

## CERCETĂRI RECENTE DE TEREN LA AROMÂNII DIN PENINSULA BALCANICĂ\*

MANUELA NEVACI

Aromânii formează mai multe *g r u p u r i*, deosebite între ele prin particularități de grai, la care se adaugă anumite elemente specifice privind portul, muzica, unele obiceiuri, ca și modul de viață și ocupațiile. Cele mai importante grupuri sunt: **pindenii, grămostenii, fărșeroții și moscopolenii**.

În perioada 1 august – 30 septembrie 2011 m-am deplasat în Grecia, în urma unui contract postdoctoral POSTDRU cu proiectul *Identitate românească în context balcanic*.

În perioada șederii în Grecia am efectuat anchete de teren și înregistrări de texte dialectale (100 de ore) la aromâni din mediul urban și din mediul rural din localitățile: Florina, Pisuderi, Kristalopiyyi, Deniscu, Clisura, Vlahoclisura, Mețovo (Aminciu), Anilion (Cheari „Locul unde apune soarele”) Siracu, Veria, Horopani (Stenimahos), Samarina, Avdela, Perivoli, Meyali Livadi, Katerini, localități situate în Macedonia grecească, Epir (Pind) și Tesalia. Au fost înregistrați subiecți din toate generațiile de vorbitori, cu grade diferite de instruire și de cunoaștere a limbii grecești. A rezultat un corpus important de texte dialectale, din perspectivă sociolingvistică, care urmează să fie transcrise și interpretate.

Studiul interferențelor lingvistice la nivel balcanic este o temă de actualitate, dată fiind situația actuală din zona cercetată din Grecia, unde, alături de aromâni, există slavi macedoneni și albanezi.

Interesul cercetării constă în relevarea modului în care dialectul aromân se conservă în mediu aloglot. Totodată, raportarea la dacoromână conduce la rezultate importante privind romanitatea nord- și sud-dunăreană.

O preocupare lingvistică, în direcția inaugurată de George Murnu, este identificarea unor cuvinte de origine aromână în graiurile grecești din Grecia

---

\* Această lucrare a fost realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților culturale în procesele globale” ID 59758/2010 cofinanțat de Uniunea Europeană și Guvernul României din Fondul Social European (FSE) prin Programul Operațional Sectorial „Dezvoltarea Resurselor Umane” 2007–2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Nordică, fapt care evidențiază importanța românității în acest spațiu. Exemplificăm cu termeni precum *arat* ‘plug’, *cupați* ‘stejar’, cu derivatele *cupăcină* și *cupăcar* și cu toponimele existente și astăzi *Discata* (< vb. *disic* ‘despic’ < lat. *dissecare*) și *Carpenisi* (derivat de la *carpen* < lat. *carpinus*.)

După Moscopole, Epirul și zona Pindului au rămas cea mai importantă zonă de concentrare demografică și economică aromânească din sudul Balcanilor. Fiind protejat de terenul muntos, arealul și-a păstrat caracterul aromânesc până în zilele noastre, supraviețuind unor centre mult mai dezvoltate precum Salonic (*Sărúnă*) sau Bitolia (în Macedonia). În perioada bizantină (sec. XII–XIV), zona era cunoscută sub numele de Vlahia Mare, ceea ce arată caracterul etnic preponderent românesc al regiunii.

De un pitoresc arhitectonic aparte sunt cele două mari localități aromânești, Siracu și Mețovo (arom. *Aminciu*). Ele sunt importante pentru caracterul lor conservator, aici păstrându-se cuvinte latinești, dispărute din restul aromânei.

Din bogatul material lexical ne-au atras atenția câțiva termeni de origine latină păstrați în zona *Siracu-Mețovo*, înlocuiți în alte graiuri cu termeni împrumutați din slavă, greacă, albaneză. Toți termenii sunt comuni cu cei din dacoromână.

#### **floare**

– *floare* (< lat. *flos, florem*) în Pind, față de *lilice* (cf. alb. *lule* ‘floare’ + suf. *-ice*), *luludă* (< gr. *λουλούδι*), în restul aromânei;

#### **pară**

– *peru* (< lat. *pirus*) în Pind, față de *górțu* (cf. sl. *gora* ‘pădure’ + suf. *-(i)řũ*), *dárdă* (< alb. *dardhë*), în restul aromânei;

#### **înțeleg**

– *anțilég* (lat. *intelligere*) în Pind, față de termenii împrumutați din greacă: *akicăsescu* (< gr. *απεικάζω*) și *dukésucu* (< gr. *δοκιμάζω*), în restul aromânei;

#### **vindec**

– *vindic* <sup>H</sup> (< lat. *vindicare*) în Pind, față de *yitripsésucu* (< gr. *ιατρέω*), în restul aromânei;

#### **cătușă** ‘piscă’

– *cătușă* (< lat. *catta* + suf. *-ușă*): în Pind, față de *mătă* (cf. alb. *mace*), în restul aromânei.

Sunt interesante formele *ceapă* (< lat. *caepa*), *cer* (< lat. *caelum*), *îmi place* (< lat. *placere*) în care s-a păstrat africană *ĉ*, față de *ț*, în restul aromânei. Precizez faptul că *place* l-am întâlnit într-un singur punct de anchetă, în localitatea Siracu<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cf. DDA 992, s.v. *plac*: „Acest verb e complet asimilat și, în general, e înlocuit cu *arăsescu*” [< gr. *αρέζω*].

Tot numai aici e păstrat adverbul *amó* < lat. *\*eccum modo*, față de *tora* < *τώρα*, de origine grecească în celelalte graiuri ale aromânei. Locuitorii din Siracu știu că numai în graiul lor se păstrează aceste cuvinte, fapt recunoscut și de locuitorii satelor învecinate. Aceste particularități conservatoare nu pot fi atribuite unei eventuale influențe culte din partea românei literare, căci în Siracu nu au existat școli românești.

O altă categorie o constituie termenii de origine latină păstrați numai în zona menționată, dar care au în celelalte graiuri termeni corespondenți de origine latină sau cu origine necunoscută, cum ar fi :

**răcit** (fig.)

– *frigurat* (derivat din *frig* < lat. *frigus*) în Pind, față de *arcurát* (derivat din *arcóare* ‘frig’ < lat. *\*recor, -orem*), *arățit* (derivat din *arățe* ‘rece’ < lat. *recens*) în restul aromânei;

**mă culc**

– *mi culcu* (< lat. *collocare*) în Pind, față de *mi bagu* (origine necunoscută), în restul aromânei;

**apune** (soarele)

– *apúni* (< lat. *apponere*) în Pind, față de *ascápită* (< lat. *\*excipitare*), în restul aromânei.

Am profitat de deplasarea în Balcani, pentru a efectua anchete și în Albania, în localitățile Corcea, Pleasa, Moscopole, Drenova, Fier, Ducasi, Përmet. Textele analizate în studiul de față au fost înregistrate în localitățile Pleasa și Fier.

Satul **Pleasa** a fost înființat la 1780 de către fărșeroții care părăsiseră satele Custreț, Jarcani și Javalani, de teama autorităților otomane de acolo, și este situat în munții de lângă orașul albanez Korçë (*Curceauă* în dialectul aromân) din sudul Albaniei, lângă actuala graniță cu Grecia.

**Fier** este o localitate din Albania situată în apropierea Mării Adriatice. Numele aromânesc al localității este *Fearică* (< lat. *filix, filicem*). Numele provine de la planta folosită în regiunea respectivă la legarea parilor care susțineau colibele păstorilor (ferigile având în zona respectivă dimensiuni mari și fibră foarte rezistentă).

În ceea ce privește unele aspecte etnografice din zonele cercetate, menționăm jocul *aruyucării*, echivalentul călușarilor. În localitatea aromânească Vlahoclisura, pe care am vizitat-o, acest joc se practică, în noaptea de Anul Nou, de către tineri îmbrăcați în port de soldați cu mască pe față. Semnificația este aceeași ca în cazul călușarilor din spațiul dacoromân, aceea de ritual de trecere. În multe dintre localitățile vizitate se practică obiceiul Sânzienelor, numit în aromână *Taianí* (cu sensul de ‘Sfântul Ion’). Candrea afirmă că în dacoromână termenul *Sânziene* provine din *Sanctus/a dies Johannis*. Semnificația magică este aceeași ca în spațiul dacoromânesc. Interesant este, așa cum a arătat acad. Grigore Brâncuș<sup>2</sup>, concordanța

<sup>2</sup> Brâncuș 1999:54. Vezi și Vătășescu 2009: 193–202.

cu alb. *Shëngjiin*, termen preluat din lat. *Sanctus Johannes*. Cele două fapte etnografice, Sânzienele și Călușarii, evidențiază o moștenire latină comună la românii noștri nord- și sud-dunăreni, care, în cazul Sânzienelor se regăsește la albanezi.

## TEXTE DIALECTALE

grai fărșerot: F

### [límba nõstpã di cãnd<sup>U</sup> apám<sup>U</sup> çilimán<sup>U</sup>]

[T1F]

cã cu-atîjá límbi [k] atá límbã ȁ-avđám<sup>U</sup> tu [...] nõi çilimánii<sup>3</sup> țe-avém<sup>U</sup> cpãscútã<sup>4</sup> cu pap<sup>U5</sup> ș-cu dádã<sup>6</sup> ȁ-avém<sup>U</sup> grítã límba<sup>7</sup> / límba nõstpã<sup>8</sup> di cãnd<sup>U</sup> apám<sup>U9</sup> çilimán<sup>U</sup> / di cãnd<sup>U</sup> adukím<sup>U10</sup> ți zbupám<sup>U11</sup> // ș-míni<sup>12</sup> ȁ-am<sup>U</sup> zbupãtã cã míni avjám<sup>U13</sup> pápu<sup>14</sup> acãsã / avjám<sup>U</sup> și pãpíntyi / ma avjám<sup>U</sup> ș-pápu / ș-cu pápu

<sup>3</sup> *çilimánii*, pl. *çilimán<sup>U</sup>* ‘copil’ < alb. *çilimi*. Reducerea diftongului *ça* la *a*, după [m], e întâlnită numai la grupul fărșeroților din Albania; [ça] nu se monoftonghează în graiul fărșeroților șópãñ (din localitățile Gramaticova, Fetița, Horopáni –azi Stenímahos–, Paticína, Sélia di Suprã).

<sup>4</sup> *avém<sup>U</sup> cpãscútã*, m.m.c.pf. vb. *crest<sup>U</sup>* ‘cresc’ este un timp perifrastic, format din auxiliarul *am<sup>U</sup>* la indicativ imperfect și participiul verbului. Capidan 1932: 464 afirmă că originea mai-mult-ca-perfectului trebuie căutată în limbile balcanice (greaca, albaneza și bulgara); vezi și Saramandu 1969, Banfi 1985: 78, Nevaci 2006: 109 arată că este o tendință romanică, dezvoltată în context balcanic (cf. it. *avevo cantato*, fr. *avais chanté*, cat. *havia cantat*, sp. *había cantado*, pg. *tinha cantado*) și în dacoromâna veche. În latina târzie avem construcții perifrastice echivalente cu mai-mult-ca-perfectul (ex. *quod comparatum habebat*). Din punct de vedere fonetic, notăm faptul că vibranta [r] se realizează ca [p] (r uvular) – specific vorbirii femeilor din grupul fărșeroților din Albania – ceea ce determină trecerea lui *i* la *ã* în silabă tonică.

<sup>5</sup> *pap<sup>U</sup>* ‘bunic’ < lat. *pappus*; cf. gr. *πάππος*.

<sup>6</sup> *dádã* ‘bunică’, cf. srb. *dada*, alb. *dadë*, tc. *dady*. DDA îl înregistrează cu sensul de ‘mamă’, păstrat în vorbirea fărșeroților șópãñ. Pentru sensul ‘bunică din partea tatălui’ se folosește termenul *múmã*, pentru sensul ‘bunică din partea mamei’, termenul *dádã*.

<sup>7</sup> *límba* [în text] ‘graiul natal’. În *ȁ-avém<sup>U</sup> grítã límba* ‘[vorbisem] limba’: un tipar sintactic existent și în limba română veche (ex. *O am aflat...* în ILR 1961: 263): complementul direct reluat exprimat prin pronume personal forma neaccentuată antepus verbului urmat de complementul direct [inanimat].

<sup>8</sup> *nõstpã* ‘noastră’, [oã] se realizează ca [o] în graiul fărșeroților din Albania; [oã] nu se monoftogheză în graiul fărșeroților șópãñ.

<sup>9</sup> *apám<sup>U</sup>* față de *irám<sup>U</sup>* la fărșeroții șópãñ, cu arii dialectale în interiorul graiului fărșerot.

<sup>10</sup> *adukím<sup>U</sup>*, prez. I. pl. a vb. *adukést<sup>U</sup>* ‘înțeleg’ < alb. *dukem*, cf. gr. *δοκαιο ύμαι*.

<sup>11</sup> *zbupám<sup>U</sup>*, impf., I pl. a vb. *zburãst<sup>U</sup>* ‘vorbesc’ < *zbor<sup>U</sup>*; cf. dr. *sobor*.

<sup>12</sup> *míni* ‘eu’ < lat. \**mene*. În graiul fărșeroților forma de nominativ este identică cu cea de acuzativ.

<sup>13</sup> *avjám<sup>U</sup>*, ind. impf., I pl. a vb. *am<sup>U</sup>* ‘am’. În ceea ce privește diftongul *ça*, am notat rostirea lui ca *já*, fenomen nesemnălat până în prezent la fărșeroții plisoți, nici la cei stabiliți în Dobrogea, ceea ce ne face să considerăm că este vorba de o evoluție recentă.

<sup>14</sup> *míni avjám<sup>U</sup> pápu acãsã* ‘eu îl aveam pe bunicul acasă’ cu obiectul direct exprimat prin substantiv articular neprecedat de prepoziția *pe* și nereluat prin formă pronominală atonă, construcție frecventă în textele de limbă română din secolul al XVI-lea (ex. *çere se omorëscã elu*, Rosetti 1986: 522).

dețurimiștî<sup>15</sup> u zbupám vláhica<sup>16</sup> / ose<sup>17</sup> rămănește țî cum<sup>U</sup> dățém<sup>U</sup><sup>18</sup> noi rămăni<sup>19</sup> / șă ș-nafôpă când<sup>U</sup> zbupám<sup>U</sup> nafôpă noi avjám<sup>U</sup> únă thécsi [nuc e di si iθónă]<sup>20</sup> avjám<sup>U</sup> únă thécsi áltă cu límba / cu límba țî zbupám<sup>U</sup> / apvanicá<sup>21</sup> / șâ n-adukám<sup>U</sup> / șâ míni di fuměy<sup>22</sup> a nôstpă / míni mî-adukést<sup>U</sup> ma múttă<sup>23</sup> di thécsi / thécsi áli .. áli<sup>24</sup> [k] al<sup>U</sup> zbópop<sup>U</sup><sup>25</sup> / șâ ũ-avém<sup>U</sup> zbupátă múttă límba<sup>26</sup> / ș-míni nu ũ-am<sup>U</sup> agârșétă ș-nu pótî s-ũ-agârșést<sup>U</sup><sup>27</sup> túttă bána<sup>28</sup> / ș-ficôpu<sup>29</sup> a néu când<sup>U</sup> apă ma nícu<sup>U</sup>

<sup>15</sup> *dețurimiștî* ‘obligatoriu’, adv. < alb. *detyrimisht*.

<sup>16</sup> *vláhica* ‘aromână’. Numele *vlah* este de origine celtică și a fost introdus în Balcani pe cale slavă (cf. Capidan 1942: 146). Termenul *vlah* denumind o populație românească (probabil aromânească) apare în secolul al XI-lea la istoriograful Kedrenos și se referă la un eveniment petrecut în anul 976. E atestat apoi în *Strategiconul* lui Kekaumenos (secolul al XII-lea) și menționează prezența unei populații românești în Balcani încă din secolul al X-lea cf. Caragiu-Marioteanu 1975: 217. *Vlah* / *valah* constituie așa cum afirmă Vasile Arvinte (1979: 346) „o probă de necontestat cu privire la modul în care s-a reflectat în conștiința altor comunități lingvistice europene, într-o epocă mai veche, ideea romanității românilor, a apartenenței lor și a limbii lor la familia limbilor și popoarelor romanice”. De asemenea, termenul ilustrează continuitatea de receptare prin scris, a unei tradiții legate de romanitatea valahilor din sudul Dunării.

<sup>17</sup> *ose* ‘sau’ < alb. *ose*.

<sup>18</sup> *dățém* ‘zicem’. În inventarul consonantic al aromânei (cu excepția grupului din Gopeș și Muloviște) apare fonemul [d] (care există încă în Banat și Moldova).

<sup>19</sup> Dintre toate grupurile de aromâni, fărșeroții sunt singurii care își păstrează numele etnic „cu o pronunțare mai apropiată de numele comun al tuturor românilor” – afirma Theodor Capidan (1942: 146). – spunându-și ‘rămân’ (sg. *rămân*<sup>U</sup>), fără proteza lui *a*, dar cu un *r* inițial pronunțat ceva mai apăsat”.

<sup>20</sup> *únă thécsi* [nuc e di si iθónă] ‘un accent [nu știu cum i se spune]’ < alb. *theks* ‘accent’.

<sup>21</sup> *apvanicá* ‘albaneză’ < gr. *αβανικά*.

<sup>22</sup> *fuměy*, pl., *fuměyă* ‘copilul, copiii dintr-o familie’ < lat. *familia*. Pentru sens, comp. alb. *fëmijë* ‘copil’, din latină, cu deosebirea că, în timp ce în aromână prin *fuměy* înțelegem ‘totalitatea copiilor dintr-o familie’, în albaneză sensul include și părinții ‘membrii familiei’.

<sup>23</sup> *ma múttă* ‘mai bine’. În albaneză, forma *mirë* poate fi atât adverb, cu sensul de ‘bine’, dar și adjectiv cu formele *i mirë*, *e mirë*, cu sensul ‘bun, bună’; *ma múttă* e calc după albaneză, vorbitoarea folosind în loc de *gini*, *múttă* cu *t* (*l* velar) ca în graiul grabovean (datorită influenței albanezei), neînregistrat la fărșeroții șopań.

<sup>24</sup> *ali* [k] al<sup>U</sup>: Capidan (1932: 393) *ali* < lat. *illae* care s-a contopit cu prepoziția *ad* (< lat). În dialectul aromân articolul hotărât proclitic apare la nume de persoană (inclusiv nume de animale, plante și obiecte personificate). Se folosește numai la genitiv-dativ singular și are forme diferite de masculin și feminin.: *al<sup>U</sup>*, *áli*.

<sup>25</sup> *zbópop<sup>U</sup>*, genitiv pl. *zbop<sup>U</sup>* ‘cuvânt’ < vsl. *sŭborŭ*.

<sup>26</sup> *șâ ũ-avém<sup>U</sup> zbupátă múttă límba*, calc după alb. *dhe kemi folur shumë gjuhën*.

<sup>27</sup> *agârșést<sup>U</sup>* ‘uit’ < sl. *grěšiti*. O particularitate a aromânilor *plisoț* din Albania este forma de ind. prez. pers. 1 sg și 3 pl. *-est<sup>U</sup>* la verbele de conj. a IV-a slabă în *-esc<sup>U</sup>* *agârșést<sup>U</sup>* față de *agârșesc<sup>U</sup>* ‘uit’ la ceilalți fărșeroți, creată prin analogie cu forma de pers. a II-a sg.: *agârșești*.

<sup>28</sup> *bana*, s. art. ‘viața’. DDA pune sub semnul întrebării originea directă din albanezul *banë*, care în albaneză (învechit) semnifică ‘locuință, colibă ciobănească’. În albaneză există verbul *banoj* cu sensul ‘a locui, a viețui’ de la care, probabil, pe teren aromânesc, s-a realizat un derivat regresiv *bană* cu sensul ‘viață’. (Vezi și Brâncuș 1999).

<sup>29</sup> *fiçôpu* ‘băiatul’ < lat. *\*fetiolus*. Sistemul de articulare din graiul fărșerot, pornind de la un prototip comun cu dacoromâna: *fiçôrulu* a evoluat la *fiçôr<sup>U</sup>lu*, *fiçôr<sup>U</sup>lu* > *fiçôr<sup>U</sup>lu* > *fiçôr<sup>U</sup>lu* și apoi la *fiçôru*, în timp ce în dacoromână s-a ajuns la *feçôru* prin evoluția: *feçôrulu* > *feçôrul* > *feçôru*. La

aviá dáďă ř-pap<sup>U</sup> ř-cu păřintȳi<sup>30</sup> a ńei<sup>31</sup> zburá mult<sup>U</sup> ġini<sup>32</sup> / ma<sup>33</sup> dicápa<sup>34</sup> eyi murípă fićópu nu u zburá / ũ-aviá ca ... ca cu sicléti<sup>35</sup> s-u zburá / vétăm<sup>36</sup> zburá nafoápa cu sóřăl<sup>37</sup> / d-apóĳa u nviřă *italiřti* / nviřă *angliřti* / nviřă *frăngiřti* / ř-nu că nu ũ-adukęřti / ũ-adukęřti mult<sup>U</sup> búnă / ř-ări<sup>38</sup> zboră ři li đăři mult<sup>U</sup> búni / ma când<sup>U</sup> apă ńic<sup>U</sup> zburá mult<sup>U</sup> ... mult<sup>U</sup> búnă/ u zburá ca míni / tópa nu u zburăřte / ř-noĳi tópa<sup>39</sup> când<sup>U</sup> aviám<sup>U</sup> păřintăyi /apám<sup>U</sup> ca detürit<sup>40</sup> ta s-u zburăm<sup>U</sup> mult búnă límba / tópa ũ-avém<sup>U</sup> ařăřătă ńihámă<sup>41</sup> / cu túťă ařă<sup>42</sup> límba ři-i nviřătă di cu ńic<sup>U</sup> nu s-agărșęřti puté<sup>43</sup> // tópa řă spun<sup>U</sup> ti<sup>44</sup> lucp<sup>U</sup><sup>45</sup> // míni est<sup>U</sup><sup>46</sup> măřtătă / am<sup>U</sup> un fićópu<sup>U</sup> / tópa s-făři di řinřiř<sup>47</sup> ań / băřbátu ęřti *mecanic<sup>U</sup>* / ári lucpătă la únă fabrică ři făřiă păřpóđ<sup>48</sup> / dicápa s-fęřiřă d-apóĳa *privatizimi* / noĳi avém<sup>U</sup> luřătă dáu-tpe *makini<sup>49</sup>* / ř-avém<sup>U</sup> zdăřăptă<sup>50</sup> un lucp<sup>U</sup> đę-anóřt<sup>U</sup><sup>51</sup> / lucpám<sup>U</sup> dól'i: băřbátu ř-míni // el<sup>U</sup>

cele două stadii identice (din fărșerotă și dacoromâna vorbită) s-a ajuns pe căi diferite (Caragiui-Marioțeanu 1968: 163–169).

<sup>30</sup> *păřintȳi*, s. pl. ‘păřinții’. Trecerea lui [r] la [y], schimbare recentă semnalată parțial în graiul grămostean, am înregistrat-o pentru prima dată și în graiul fărșeroșilor plisoși din Albania: *fumęya* ‘copiii, frații’, *păřintȳi* ‘păřinții’ *eyi* ‘ei’ pentru *fumęla* ‘copiii, frații’, *păřinřli* ‘păřinții’, *el* ‘ei’ la ceilalți aromâni.

<sup>31</sup> *a řei* ‘ai mei’, formă specifică la fărșeroșii din Albania cu palatalizarea labialelor, diferită de forma *a mel*, proprie fărșeroșilor șópań.

<sup>32</sup> *zburá mult<sup>U</sup> ġini* ‘vorbea foarte bine’, formă de superlativ absolut formată cu adverbul *mult<sup>U</sup>* (+ adverb) ca în limbile romanice it. și sp. și ca în toate limbile balcanice (bg. *mnogo*; alb. *shumë*, gr. *πολύ*)

<sup>33</sup> *ma* ‘dar’, conjuncție < it. *ma*; cf gr *μά*, alb. *ma*.

<sup>34</sup> *dicápa*, adv. ‘după ce’ < *di* + *cara* (< *că era*).

<sup>35</sup> *sicléti* ‘greutate, efort’ < tc. *syqlet*, alb. *siklet*.

<sup>36</sup> *vétăm* ‘doar că’ < alb. *vetëm*.

<sup>37</sup> *sóřăl*, s. pl. de la *soř<sup>U</sup>* ‘prieten’ < lat. *socius*.

<sup>38</sup> *ari*, vb., III sg, impers. ‘există’.

<sup>39</sup> *tópa* ‘acum’ < gr. *τόρα*.

<sup>40</sup> *detürit* ‘datorie’ < alb. *detyrë*.

<sup>41</sup> *ńihámă* ‘puțin’ < lat. *infima*.

<sup>42</sup> *cu túťă ařă*, loc. conj. ‘cu toate astea’.

<sup>43</sup> *puté*, adv. ‘niciodată’ < gr. *Ποτέ*.

<sup>44</sup> *ti*, prep. ‘pentru; despre’ < lat. *intra*.

<sup>45</sup> *lucp<sup>U</sup>* ‘lucru, serviciu’ cu [U]după grupul ‘,muta cum liquida’.

<sup>46</sup> *est<sup>U</sup>* ‘sunt’. Formă de ind prez., I sg. specifică graiului fărșeroșilor din Albania, față de *escu* în graiul grămostean sau *hiu* în graiul fărșeroșilor șópań.

<sup>47</sup> *řinřiř* ‘douăzeci’ < lat. *viginti*. Spre deosebire de dacoromână, aromâna – și implicit graiul fărșerot – a conservat lat. *viginti* sub forma *řinřiř* ‘douăzeci’.

<sup>48</sup> *păřpóđ*, s. pl. de la *păřpóde* ‘ciorap’ < gr. *περιπόδιον*.

<sup>49</sup> Notăm prezența unor împrumuturi ca *mecanic<sup>U</sup>*, *fabrică makini* *mecaniķili*, *iconomiĳ* < alb. *mekanik*, *makinë*, *mekaniku*, *ekonomi*.

<sup>50</sup> *zdăřăptă* ‘desfăcută’ (participiu de la *zdifast<sup>U</sup>*) cu metateză de la *disfăc<sup>U</sup>* în restul aromânei.

<sup>51</sup> *anóřt<sup>U</sup>*, pron. pos. ‘al nostru’, formă specifică graiului fărșerot.

lucpáđă ș-dip<sup>52</sup> la ațeli *mecaníkili* că míni nu li ști ahǎnt<sup>53</sup> ma řu-ađút<sup>54</sup> ș-míni / avém<sup>55</sup> zdăfápt<sup>56</sup> aíst<sup>57</sup> lucp<sup>58</sup> / avém<sup>59</sup> vǎpǎ<sup>60</sup> đáři an ři lucpám<sup>61</sup> / ș-him<sup>62</sup> gíni / avém<sup>63</sup> sculátă nihá<sup>64</sup> di iconomií / ș-ři să-ř đăc<sup>65</sup> altřivá //

[Vasilca<sup>66</sup> al<sup>67</sup> Pit<sup>68</sup>, Pleasa, 48 de ani]

### úrša ș-cu uršóňyĭ-ațej nítyǎ

[T2 F]

ařá<sup>57</sup> unóřǎ<sup>58</sup> únǎ řĭátǎ<sup>59</sup> nícă // nu ařá řĭátǎ bú<sup>60</sup> // ș-máma [k] ș-nu-avđǎ<sup>61</sup> máma ș-táti // íya plǎnđǎ<sup>62</sup> tótǎna<sup>63</sup> / nu stǎțeá bun<sup>64</sup> acásǎ... // ș-așe / únǎ đúuǎ...áta<sup>65</sup> ș-táti alǎsǎřǎ úša zdifáptǎ<sup>66</sup> // řĭáta fuđi [...] // ei-y<sup>67</sup> đásĭřǎ<sup>68</sup>

“nu eș<sup>69</sup> nafóřǎ / stǎ nuntp<sup>70</sup> acásǎ...” // řĭáta nu-ĭ avđǎ / ca tótǎna / ș-fuđi di n-cásǎ // imná<sup>71</sup> / imná / imná / ș...cǎndǎ ...vĭni nqápt'a<sup>72</sup> // ařá tu pǎđuri // nu-ařǎ

<sup>52</sup> *dip*<sup>52</sup>, adv ‘chiar la’ < tc. *dib*.

<sup>53</sup> *ahǎm*<sup>53</sup>, adv. ‘atât’ < lat. *eccu-tantus*, cu *ǎ* (*ǎ* nazal) specific fărșeroșilor *plisoș*.

<sup>54</sup> *aíst*<sup>54</sup>, pron. dem. de apropiere, masc. sg., ‘acesta’, formă specifică la fărșeroși, față de *aestu*, sau *ațestu*, în alte graiuri.

<sup>55</sup> *vǎpǎ*, adj. nehot. ‘vreo’ < lat. *vere unus*.

<sup>56</sup> *řim*<sup>56</sup>, ind. prez, I, pl. de la *řiu* ‘sunt’ < lat. *řio, řieri + sum* (DDA).

<sup>57</sup> *ařá*, imperfect, pers. a 3-a sg. față de *irǎ* la ceilalți fărșeroși, evoluție recentă la fărșeroșii *plisoș* din Albania.

<sup>58</sup> *unóřǎ* ‘odatǎ’, cu *qa* > *q*.

<sup>59</sup> *řĭátǎ* ‘fatǎ’, cu *řa* > *řa*; *řa* > *řa*, *řa* în graiul fărșeroșilor *plisoși*.

<sup>60</sup> *avđǎ* ‘auzea’, III sg., cu *ay* > *av*. Sensul din text este ‘ascult (de cineva)’; calc după albaneză *dë gjoj* are al treilea sens ‘a asculta de părinți’.

<sup>61</sup> *plǎnđǎ*, ‘plângea’, III sg. cu *g* > *đ*. Acestui [đ] îi corespunde [g] în dacoromână. În *plǎnđǎ*, *řa* > *a*, după [đ], cu trecerea de la conjugarea a II-a la conjugarea I.

<sup>62</sup> *tótǎna* ‘totdeauna’ < *tot + una*, cf. dr. *totúnǎ*.

<sup>63</sup> *bun* ‘bine’.

<sup>64</sup> *áta* ‘mama’; cf. alb. *atë* ‘tatǎ’, pl. ‘părinți’. Termenul este folosit ca modalitate de adresare pentru mamă, după venirea aromânilor fărșeroși în România (1925), neexistând în graiul acestora, fiind, prin urmare, un împrumut recent la fărșeroșii din Albania.

<sup>65</sup> *zdifáptǎ* ‘desfăcutǎ’, participiul vb. *zdifást*<sup>66</sup> de la *disfác*<sup>67</sup> cu metateză.

<sup>66</sup> *-y*, formă neaccentuată de pronume personal, pers. a III-a, sg. *ĭl* cu *l* > *y*.

<sup>67</sup> O trăsătură a graiului fărșeroșilor din Albania este vibranta [ř] realizată atât ca [r] (apical), cât și ca [ř] [r velar] sau [p] (r uvular).

<sup>68</sup> *eș* ‘ieși’, imperativ, II, sg., fără preiotare, fapt specific dialectului aromân.

<sup>69</sup> În fonetismul *nuntp*<sup>70</sup> vibranta [ř] se realizează atât ca [p] (r uvular) (vezi nota 11).

<sup>70</sup> *imná*, perf. simplu, III sg. ‘merse’ < lat. *in-mĭno* < lat. *ambulare* (DDA).

<sup>71</sup> Deși în graiul fărșeroșilor *plisoș* vorbit astăzi în Albania, diftongul *qa* se realizează ca *q*. *unóřǎ* ‘odatǎ’, surprinzător, am notat rostiri cu diftongul *qa*: *nqápta*, în variație liberă cu *q*. Rostirile cu *qa* nu au fost semnalate până în prezent la fărșeroșii din Albania; este posibil să fie vorba de un

niki<sup>72</sup> u<sub>o</sub> om / nu-a<sub>o</sub> ni ki ... [k] nu vîde<sub>o</sub>î<sup>73</sup> țavá tu pǎdúri // tǎrcúřǎ ányǎ // má-sa  
 ș-tátǎ-su u cǎftǎ /ma nu...aflá-y țavá<sup>74</sup> // únǎ dúuǎ.../ [ε] u-aveám agǎřǎtǎ<sup>75</sup>  
 nișǎmǎ<sup>76</sup> // bǎrbátu-aflǎ fǐáta tu pǎdúri.../ cu úřsa<sup>77</sup> ș-cu uřsónyi<sup>78</sup>-aței nítyǎ<sup>79</sup> // u  
 to<sup>80</sup> / u dúsi tu hóri<sup>81</sup> // vîniřǎ toř<sup>82</sup> / u videǎ // íja ...[ε] nu-a<sub>o</sub> ca u<sub>o</sub> om / má<sup>83</sup> a<sub>o</sub>  
 ca únǎ úrsǎ tóra<sup>84</sup> // vîniřǎ ș-přințǎy a ey // u vǎdúřǎ / ș-ma nǎpói<sup>85</sup> u cǎnășcúřǎ<sup>86</sup> cǎ  
 eřǎ feátǎ a lor<sup>u</sup> // u lóri / u nvășcúřǎ / u lǎřǎ<sup>87</sup> ș-u fețiriǎ ca om<sup>u</sup> // [...] j de-  
 astúmțǎna<sup>88</sup> nu plǎnđeám<sup>u</sup> //

[Mușa Esmeralda, 26 ani]  
 [Fier (= arom. Feğricǎ), Albania]

arhaism sau de o evoluție recentă, o revenire la rostirea cu *ca*, sub influența fărșeroților șopani, care l-au păstrat pe *ca*.

<sup>72</sup> Adjectiv pronominal negativ *nik* ‘nici’, în loc de *niți*, forma așteptată, probabil sub influența foneticii limbii albaneze, în care întâlnim forma de pronume demonstrativ de apropiere, *ky*.

<sup>73</sup> Labilizarea lui [i] neaccentuat (provenit din [e] neaccentuat), ca în dacoromână, reprezintă o particularitate a fărșeroților din Albania: *vîdǎi* ‘vedei’, pentru *vidǎi* la fărșeroții șopani și la ceilalți aromâni.

<sup>74</sup> *țavá* ‘nimic’ pentru *țiva*.

<sup>75</sup> Pentru *avǎm agǎřǎtǎ* ‘uitasem’, semnalăm trecerea verbului de la conjugarea a III-a la conjugarea I.

<sup>76</sup> În fonetismul *nișǎmǎ* ‘puțin’ < lat. *infima*, observăm un stadiu al palatalizării finale: *f* > *h* și apoi *h* > *ș*.

<sup>77</sup> *uřsa*, s. f. ‘ursoaică’.

<sup>78</sup> *uřsónyi* ‘pui de urs’ pentru *ursópi* la ceilalți fărșeroți.

<sup>79</sup> *nítyǎ* ‘cei mici’ pentru *nítǎř*, observăm trecerea lui [ř] la [y].

<sup>80</sup> În fonetismul *to* semnalăm un *t* (*l* velar) ca în graiul grabovean (datorită influenței albanezei). Acest *t* (*l* velar) nu apare în graiul fărșeroților șopani.

<sup>81</sup> *hóri*, pl. ‘sate’ < gr. *χώρα* cu *ca* > *o*.

<sup>82</sup> Forma de pronume nehotărât *toř* ‘toți’ este ca în dacoromână și nu ca în restul aromânei cu închiderea lui *o* la *u*. Această formă este specifică fărșeroților din Albania.

<sup>83</sup> *mǎ* ‘dar; conjuncție’ < it. *ma*; cf gr *μά*, alb. *ma*.

<sup>84</sup> *tóra* ‘acum’ < gr. *τόρα*.

<sup>85</sup> *ma nǎpói* ‘apoi, dup aceea’ < lat. *id-ad-post*. Sensul din text [apoi, dup aceea] apare doar la fărșeroți, la ceilalți aromâni *nǎpói* semnifică ‘înapoi’. De asemenea, un alt sens este acela de ‘din nou’, întâlnit doar la fărșeroți. Ceilalți aromâni folosesc *iara*; la fărșeroți, acesta se confundă cu termenul care desemnează noțiunea de ‘iarnă’ prin reducerea lui *rn* la *r*. Această omonimie „insuportabilă” a determinat eliminarea adverbului *ǎra* și înlocuirea lui cu *nǎpói*.

<sup>86</sup> *cǎnășcúřǎ* ‘cunoscură’, perf. simplu al vb. *cunósc* *u*, pentru *cunuscúřǎ*, în restul dialectului și în dacoromână. Trecerea lui [u] neaccentuat la [ǎ] se produce în cuvinte moștenite și în împrumuturi, prin asimilare sau disimilare după alveolară (*s*), velare (*c*, *g*, *ȝ*), lichide (*r*, *l*) (în silabă tonică și posttonică).

<sup>87</sup> *lǎřǎ*, perf. simplu al vb. *lař* ‘spăl’ < lat. *lavare*. Termenul există și în dacoromână, în graiurile de nord-vest, cu precădere la prezent și participiu (*lǎut*).

<sup>88</sup> *astúmțǎna* ‘atunci’ pentru *astúmțina* cu *i* > *ǎ* în silabă posttonică.

## grai pindean: P

[noi aqá Amínĉu]<sup>89</sup>

## [T1P]

noi aqá<sup>90</sup> Amínĉu<sup>91</sup> aveám<sup>92</sup> dǒau táxi<sup>92</sup> di qámiń/ aveámu<sup>93</sup> vínitli ĩi bágá dímtǎ<sup>94</sup> di dímtu di adímtu [ adímtu cłimá<sup>95</sup> voi / noi cłimámu dímtǎ ] ĩi erǎ fáptǎ tu luláke<sup>96</sup> ř-łqa únǎ culqáre ařǎ vínitǎ, muřátǎ<sup>97</sup>, arhundikáscǎ ř-ařǎ u bágá<sup>98</sup> zanaćǎđli<sup>99</sup> / u bágá émburli<sup>100</sup> / u bágá qámińil'i di nviřǎtúrǎ / dáscałi ařél<sup>101</sup> / ři<sup>102</sup> aveámu ři álǵ il'i / álǵ il' erǎ picurǎrl'i / gréřli vínirǎ nǎ qǎrǎ<sup>103</sup> ř-dásirǎ cǎ aminćánli bágǎrǎ láil<sup>104</sup> dímtǎ cǎndu si [k] ĩ-aputrusírǎ<sup>105</sup> túřil' / aéstǎ řásti unǎ mári minćúnǎ /

<sup>89</sup> Textul relatează venirea unui grup de fărșeroți în orașul *Aminciu*, și, probabil, de aceea, se regăsesc particularități ale graiului fărșerot în vorbirea pindenilor din această localitate (vezi *infra*).

<sup>90</sup> *aqá*, adv. 'aici' < lat. *ad-hac*.

<sup>91</sup> *Amínĉu* (aromână: *Aminciu*, grec: *Μέτσοβο*).

<sup>92</sup> *táxi*, s. pl. de la *táxe* 'clasă' < gr. *τάξις*.

<sup>93</sup> *aveámu*. În graiul pindean vorbit în Aminciu, u plenison este ocurent și după o consoană (inclusiv *m*), spre deosebire de restul dialectului aromân unde înregistrăm [ʰ] *u* ca vocală scurtă finală.

<sup>94</sup> *dímtǎ*, s. 'dimie, postav de lână' < gr. *δίμτρον*; *adímtǎ* cu proteză în celelalte graiuri.

<sup>95</sup> *cłimář*, ind. prez, 2, pl. de la *cłem* 'chem, numesc' < lat. *clamare*. Observăm lipsa protezei lui *a*.

<sup>96</sup> *luláke* 'liliachiu' < gr. *λουλάκι*.

<sup>97</sup> *muřátǎ*, adj. 'frumoasă' < lat \* (in)*formusiatu*., formă care în dacoromână a dat *înfrumușă* (CDDE 2003; DER).

<sup>98</sup> *ř-ařǎ u bágá zanaćǎđli* 'și pe aceea o purtau meșteșugarii'. Verbul *bag* (cf. și *βάζω*, alb. *vë*, bg. *klavamŭ*, tc. *qonmaq*, dr. *băga*), indicativ imperfect, III pl. (*bágám*) cu omonimia III-a singular = a III-a pl. Astfel, imperfectul în aromână prezintă două serii de omonimii: I sg. = I pl. : *bágám*; a III-a sg. = a III-a pl.: *bágá* (forma este etimologică în dialectul aromân).

<sup>99</sup> *zanaćǎđli*, s. pl. art. de la *zanaćǎđ* < *zǎnǎti* < tc. *sanat* cu desinența de plural: [-(ǎ)ćǎđ] la substantivele masculine. Desinența de plural în discuție vine din greacă [-áδες], iar substantivele cărora li se adaugă la plural sunt împrumuturi relativ recente din greacă și turcă: [ǎ]: [-áđ]: *amirǎ*: *amirǎđ*, *cǎsǎbǎ*: *cǎsǎbǎđ*, *pǎrǎ*: *pǎrǎđ*, *udǎ*: *udǎđ*.

<sup>100</sup> *émburli*, s. m. pl. art. de la *émbur* 'negustor' < gr. *έμπορος*. Adaptarea împrumutului din greacă s-a realizat prin articularea cu art. hot. enclitic *l*, ca *l* graiul grămostean; în graiul fărșerot, grupul *rl* s-a redus la *r*, probabil înaintea fazei de palatalizare a lui *l*, deoarece în graiul *fărșerot* forma articulată definit la masculin este *émburi* (grupul *rl* nu se putea reduce la *r*).

<sup>101</sup> Forma *ařél* păstrează pe *ř* etimologic care în dacoromână a evoluat la *i*.

<sup>102</sup> *ři*, conj. coord. cu ř dur.

<sup>103</sup> *nǎ qǎrǎ* 'odată' < lat. *una hora*.

<sup>104</sup> *láil*, adj. fem. 'neagră', *lájli*, masc < lat. \**lajus*. Termenul se găsește dialectal și în dacoromână.

<sup>105</sup> *aputrusírǎ*, ind. perf. s., 3 pl. de la *aputruséscu* 'a nǎvăli' < gr. *πετρονω*. Forma cea mai răspândită este *apitruséscu*. În graiul pindean, la fel ca în graiul fărșerot, înregistrăm labializarea lui [l] neaccentuat.

ună mări mincună [...] că aveá loátă amincânli privilégî di la túrți /câ î-alásârâ din gúg<sup>106</sup> di trácúrá<sup>107</sup> ș-nu î-alásârâ ma î-agútârâ s-treacă prin gúgu că ma naînte acâțără<sup>108</sup> Sârúna<sup>109</sup> ș-Iánina din Constantinópoli / ș-atúmțea amincânli, mincâni l-agútârâ și loără privilégî / cum dâțetî cá bágără lái /aéste sântu<sup>110</sup> / tr-aéstâ țî dșisít<sup>111</sup> ti Moscópole / ațeáli sântu mincûni /șî erá greu când<sup>112</sup> unâ feată vinitâ sâ mîrtá la algî s-duțeá la picurári // próta feată de-aqa de-Amínču țî s-dúsi la picurári erá Táma al<sup>113</sup> Aprázi / eu ámu *contrátlu* a lej / ș-atúmțea íșâ<sup>114</sup> un cînticu țî vinițli táha<sup>115</sup> s-alávda<sup>116</sup> cá unâ feată álbă lá vîni-n cásâ ș-țea<sup>117</sup>: „gîzărînă<sup>118</sup> – cá erá gîzărâ / erá di la oi / erá di la caș<sup>119</sup> – gîzărînă grásă țî nâ vîni-n cásă” / cîntá ánda<sup>120</sup> yîneá<sup>121</sup> nveásta<sup>122</sup> / c-așe nu îl<sup>123</sup> arúcă văr<sup>124</sup> zbor láju / cá vinițli / cá ațel<sup>125</sup> adrá<sup>126</sup> atúmțea hâlvá aqa Amínču / erá zanačâđ / adrá hâlvá / ațeá vindęá aqa / vindęá ș-tu hoără / vindęá șâ ... /ș-erá viniț / șâ cum / móre/ voĭ halvağâđli vâ ncuserátu cu picurárli / móre/șâ năsă<sup>127</sup> de-apóea cîntá „gîzărînă grásă țî nâ vîni-n cásă” //

[Górÿi al<sup>128</sup> Platári 76 ani; Mețovo, Grecia]

<sup>106</sup> *gúg* < lat. *jugum* cu [g] păstrat în aromână (ca în unele graiuri dacoromâne din Moldova), în cuvinte de origine latină care cuprindeau lat. *iot* + [o], [u]: *goc*, *goi*, *gone*, *gudic*, *gug*.

<sup>107</sup> *trácúrá*, perf. s. al vb. *trec* ‘trec’ cui *i* la *î* în silabă neaccentuată ca în graiul fărșerot.

<sup>108</sup> *acâțără*, perf. s. al vb. *acăț* ‘ocup, iau în stăpânire’ < lat. *\*accipitare*.

<sup>109</sup> *Sârúna* este numele aromânesc al orașului Salonic. Trecerea lui *l* intervocalic la *r* este un argument pentru vechimea aromânilor în regiune.

<sup>110</sup> *sântu*, ind. prez. 3. pl de la *hîu* ‘sunt’. Forma este identică cu cea a fărșeroților, în restul graiurilor este *suntu*, cu *u* păstrat probabil din latină.

<sup>111</sup> *îșâ*, ind. imperf, 3 sg. de la *ies* ‘ies’ cu lui *i* la *î*.

<sup>112</sup> *táha*, adv. ‘cică’ < gr. *τάρχα*.

<sup>113</sup> *alávda*, imperf, III p. al vb. *alávdu* ‘laud’ < lat. *laudo*, *-are*. Ca inovație, semnalăm consonantizarea lui *u* înainte de labiale în cuvintele moștenite din latină. Fenomenul e prezent și în limba albaneză.

<sup>114</sup> *îșâ* (*dâțeá*), ind. imperf, 3 sg. de la ‘*đac*’ cu haplogogie, proprie graiului pindean.

<sup>115</sup> *gîzărînă* ‘femeie cere prepară *gîza* (un tip de brânză asemănător urdei)’ < *gîză* < alb. *gizë* (cf. Brâncuș 2003).

<sup>116</sup> *ánda*, adv. ‘ca și cum’ < gr. *άνδα*.

<sup>117</sup> *yîneá*, imperf, III sg. al vb. *yîn* ‘vin’ cu palatalizarea lui *n* < lat. *venire*.

<sup>118</sup> *nveásta*, s. art. ‘nora cea tânără’ < sl. *něvesta*.

<sup>119</sup> *adrá*, ind. imperf, 3 pl. de la *adár* (< DDA propune ca etimologie *ad arare*). Observăm sincopa la verbul *adrá* pentru *adárâ* (sincoparea este specifică vorbirii pindenilor și grămostenilor; apare foarte rar la fărșeroți).

<sup>120</sup> *năsă*, pron pers., 3 fem. ‘ea’, formă specifică graiului fărșeroților din Albania.

[múta ș-bímsa]  
[T2 P]

múta erá ca un udá<sup>121</sup> nícu ș-bímsa<sup>122</sup> éra ca un udá máre<sup>123</sup> ți bâgám acló<sup>124</sup>  
sínduk<sup>125</sup> mărí cu străní<sup>126</sup> núntru cu lúccări de-acșí<sup>127</sup> cu flurí<sup>128</sup> cu-árme cu pále<sup>129</sup> /  
túte le bâgám acló/ șâ când vrămu<sup>130</sup> s-intrámu năuntru spărđeámu / véclí<sup>131</sup>  
pitrâțeá<sup>132</sup> mulérli<sup>133</sup> la panăýire<sup>134</sup> đuuá țea<sup>135</sup> țea<sup>136</sup> s-nu veádă/ „aide voí tóra va<sup>137</sup> -s

<sup>121</sup> *udá* s. m. ‘odaie’ < tc. *oda*. În dialectul aromân *udá* este un împrumut direct, în timp ce în dacoromână *odáje* este împrumutat prin filieră sârbă sau bulgară (bg., sb. *odaja*). În dacoromână *odáje* păstrează genul tc. *oda*, în timp ce în aromână trece la masculin, alături de alte împrumuturi din turcă cu accentul pe ultima silabă (ex. *un café*, *un băclăvă*, *un pâă*).

<sup>122</sup> *bímsa*, s.f. art. ‘pivnița’ < vsl. *pivnica*. DDA atestă forma *bimța*.

<sup>123</sup> *máre*, adj. ‘mare’: *e* în poziție finală neaccentuată nu se închide la *i* (la fel ca în graiul fărșeroților din Albania); vezi și *túte* ‘toate’, *árme* ‘arme’, *pále* ‘sábii’.

<sup>124</sup> *acló*, adv. ‘acolo’ < lat. *eccum-illoc*, formă specifică graiului pindean și a celui grămostean, față de *acó*, în graiul fărșeot.

<sup>125</sup> *sínduk*, s. f. pl. de la *sindúki* ‘ladă’ < tc. *sandouka*. *Sínduka* era lada de zestre, apoi devenea lada în care erau ținute hainele de sărbătoare și, apoi, hainele de înmormântare. Tot aici erau ținute și valorile.

<sup>126</sup> *strání*, s.n., pl. de la *strání* ‘strai, haină’. DER afirmă că etimologia *strání* în aromână ar putea fi diferită de cea a cuvântului *stráje* din dr (<slov. *srajca* ‘îmbrăcăminte’, din sl. *sraha*, *sračica*), și propune ca etimologie: sl., cf. sb. *tranja*, *tralje* ‘zdrenje’. DDA îl înregistrează cu etimologie necunoscută.

<sup>127</sup> *acșí*, adv. ‘așa’ < lat. *ac-sic* este un fonetism specific graiului pindean (față de *așé*, *așéți* în graiul fărșerot sau *ași* la grămosteni).

<sup>128</sup> *flurí*, s.f. pl. de la *flurie* ‘monedă de aur’, cf. gr. *φλωρί*, alb. *flori*. Închiderea lui *o* la *u* arată adaptarea împrumutului la sistemul fonetic al aromânei.

<sup>129</sup> *pále*, s. f. pl. de la *pălă* ‘sabie’ < bg. *pala*, tc. *pala* (Șăineanu, II, 230); cf. ngr. *πάλα*, alb. *palë*, bg. *pala*. Vezi și dr. *pălă* ‘iatagan, hanger’.

<sup>130</sup> *vrămu*, imperf. I pl. al vb. *voj* ‘vreau’ cu *u* plenison ocurent în graiul din Aminciu după o consoană și chiar după sonanta *m* (în celelalte graiuri ale dialectului aromân apare în aceleași condiții fonetice *u scurt final*).

<sup>131</sup> *véclí*, adj. m. pl. de la *veclí*, aici cu sensul ‘bătrân’ < lat. *vēclus* (formă populară în loc de *vētūlus*); *véclí* are atât sensul ‘bătrân’, cât și ‘vechi’, la fel ca în greacă *παλιά* și în albaneză *i vjetër*.

<sup>132</sup> *pitrâțeá*, imperf. III pl. al vb. *pitréc* ‘trimit’ < lat. *per-trajicere*.

<sup>133</sup> *mulérli*, s. p. art. de la *mulári* < lat. *mulier* conservă un stadiu mai vechi în evoluția lat. [I], + iot, în timp ce în dacoromână a evoluat la *i: mujère*.

<sup>134</sup> *panăýire* ‘sărbătoare patronală’ < gr. *παναγόρος*, cf. alb. *panajir*, tc. *panaiyr*. În continuare, substantivul împrumutat di greacă este folosit de subiect în forma adaptată cu articol hotărât enclitic, specific formei de masculin –*lu*: *panăýirlu*. Articulația se realizează ca în graiul grămostean, cu sincopa lui *-u* < *panăýirulu*.

<sup>135</sup> *țea*, conj subord. ‘ca să’, cf. gr. *διό*, alb. *pët të*, it. *tra*.

<sup>136</sup> *țea*, pron. dem. f. sg. ‘aceea’ < lat. *ecce\*-illa* cu afereza lui *a*.

<sup>137</sup> *va*, prez. impers. III sg. ‘trebuie’ de la *voj* < lat. *volere* folosit cu sensul ‘trebuie’ la fel ca în graiul fărșerot, în timp ce în graiul grămostean se utilizează *lipsăști*.

vâ duțet la panăyírlu di la Stă Mărije / ma<sup>138</sup> la pănăyírlu di la kátra<sup>139</sup> Aróșă / la pănăyírlu di Cursuýíță” / li pitrâțeá lárġu<sup>140</sup> di-acásâ / șâ spârđeá un lócu di grébul<sup>141</sup> ațél țî-aveá di năinte ș-pe-acló intrá / ș-apoi aveá másturlu a loru / ș-ul bágá di lu máta<sup>142</sup> adrá grébul ațélu ș-ul vătiseá<sup>143</sup> acló/ și cándu s-turná mulérli di la paniyíru erá túti ndreápti /aveá loátă nicukírlu<sup>144</sup> ațéá țî vřeá s-la di núntru //

[ma másturu nu spunéá la furí?] [...]

nu spunéá másturlu câ-ș Kirdéá<sup>145</sup> cáplu ca sâ spúnă/ că ațél' erá árhunđá ș-aveá parád / bágá lúmea de-l<sup>146</sup> vâtámá ațélu<sup>146</sup>/ șâ ațél<sup>146</sup> s-afireá / nu erá bímsi șâ de-aésti múte nu-aveá căsili<sup>147</sup> túte / puțáne căse aveá / aveá Cutavéli / aveá al<sup>148</sup> Ĝúmă / aveá alu Ćócă / aveá al Cráki / aveá al Culák / al Avérov / nu-aveá căsili túti / erá misuráti pi đeáđiti a<sup>148</sup> unéj mănă / așâ //

[Góryi al<sup>148</sup> Platári 76 ani; Mețovo, Grecia]

**grai grămostean: G**

[măcărĭ armăneshĭ]

[culișíc<sup>148</sup>]

[T1G]

<sup>138</sup> *ma*, conj. coord. ‘dar’ < it. *ma*, cf. gr *μα*, alb. *Ma*.

<sup>139</sup> *kátra*, s. f. art. definit ‘piatra’ < lat. *petra*: palatalizarea labialei *p*, fenomen care se regăsește ca și în unele graiuri ale dacoromânei (indeosebi din Moldova).

<sup>140</sup> *lárġu*, adv. ‘departe’, cf. gr. *ἀλάρġα* și alb. *larg*, cuvânt cu etimologie diferită de adj. *largu* cu același sens ca în dacoromână *larg* < lat. *largus*.

<sup>141</sup> *grébul*, s.n., sg. art. ‘perete făcut din *greb* (‘pământ cleios’), cf. *γρέμπανο*, bg. *greblo*, it. *grebani*.

<sup>142</sup> *máta*, adv. ‘din nou’ < gr. *μάτα*, cf. alb. *meta*.

<sup>143</sup> *vătiseá*, imperf. III sg. al vb. *vătisescu* ‘a zidi, a tencui’, neatestat DDA.

<sup>144</sup> *nicukírlu*, s. m. sg. art. definit ‘gospodarul’ < gr. *νοικοκ ὕπηρς*.

<sup>145</sup> *kirdéá*, imperf. III sg. de la *kérdu* ‘pierd’ < lat. *perdere* ca dacoromână (dialectul moldovenesc).

<sup>146</sup> *de-l<sup>146</sup> vâtámá ațélu* ‘de-l omora pe acela’: obiectul direct [animat, uman] e folosit fără prepoziția *pe*.

<sup>147</sup> *cásili*, s. f. pl. art. definit de la *casă* ‘casă’, cu alternanța á ~ ă (*casă* ~ *cási*).

<sup>148</sup> *a*, art. pos. genit. este invariabil în dialectul aromân.

lipsęăști<sup>149</sup> s-aj: únâ cãnâ fărínâ di mísur<sup>150</sup>/ doj kiláđ di ápâ<sup>151</sup>/ únâ cumátâ<sup>152</sup> caș<sup>153</sup>  
di ǒái/ únâ cãnâ untulémnu/ mǎyiripseárea<sup>154</sup> ęásti cum<sup>155</sup> řa đác<sup>156</sup> // ápa s-bágâ ta  
s-hárbâ tu un<sup>157</sup> tinęiré// cǎndu hirseáști<sup>154</sup> s-adávęâ untulémnul<sup>155</sup>// đeapǒá<sup>156</sup> cáșlu  
kisát<sup>157</sup> cu bunéla<sup>157</sup> ř-fărína di mísur<sup>158</sup> pispilitá<sup>158</sup>// s-mintęáști<sup>159</sup> ę íni pánâ s-leágâ  
culișiclu<sup>160</sup> tu tięáni // cǎndu ęásti ę íni adrát<sup>158</sup> ř-mintít<sup>159</sup> s-adávęâ pisúprâ nihámâ<sup>161</sup>  
untulémnu řâręásít<sup>162</sup> ř-kípér<sup>163</sup> aróș<sup>163</sup>// culișiclu-l mícám<sup>164</sup> ř-cu mǎrcát<sup>164</sup> //

[Tána\_ al<sup>15</sup> Grameni, 62 de ani, Livăđ, Grecia]

<sup>149</sup> *lipsęăști* < gr. *λείπω*, aor. *έλειψα* ‘trebuie’, față de *va* (lat. *volet*) la fărșeroři și *príndi* (< lat. *aprehendere*) la pîndeni. La grǎmosteni s-a înlocuit *va* cu *lipsęăști* deoarece, spre deosebire de fărșeroři, formează viitorul cu *va* + conjunctiv (cf. dr. *o să am* cu *o* < *voj*, ILR II 1969: 268E), în timp ce la fărșeroři această formă are sensul ‘trebuie’, iar construcția *va* + indicativ are valoare de viitor:

	‘trebuie’	‘viitor’
grǎmosteni	<i>lipsęăști s-aj</i> ‘trebuie să ai’	<i>va s-aj</i> ‘o să ai’
fărșeroři	<i>va s-aj</i> ‘trebuie să ai’	<i>va aj</i> ‘o să ai’

*do* ‘vreau’ + conjunctivul: *do tē shkoj* ‘o să merg’; *do* este invariabil și, probabil, impersonal, ca și *o* (lat. *volet*), corespondentul românesc, care s-a impus relativ târziu în textele scrise. Construcția albaneză cu *do* + conj. este generală în ambele dialecte principale (I, h. 126).

Viitorul românesc cu *avręa* (lat. *volere*) e încadreat între ‘particularități gramaticale atribuite substratului’ (Brăncuș 2002: 47). Recent, în studiul *Atlasul dialectal al limbii albaneze. Elemente comune cu româna*, FD, XX1, 2012, Gr. Brăncuș a pus în evidență concordanțele dintre graiul fărșerořiilor și dialectul tosc al albanezei. Aici se încadrează și formarea viitorului indicativ ca în albaneză, cu eliminarea conjuncției alb. *tē*, ar. *sā*: alb. *do shkoj*, ar. (fărș.) *va neg*<sup>150</sup> (Brăncuș 2007: 172).

<sup>150</sup> *mísur*<sup>150</sup>, s. n. sg. ‘porumb’ < tc. *mısr* la grǎmosteni și fărșeroři față de *cǎlambúk*<sup>151</sup> (cf. gr. *καλαμπούκι*) la pîndeni și *gǎrnișór* (der. de la *gǎrnu* < lat. *granum*).

<sup>151</sup> *doj kiláđ di ápâ* ‘două kilograme de apă’, dar: *únâ cãnâ untulémnu*, cu omiterea prepoziției *di* în al doilea exemplu, sub influența limbilor balcanice, care nu au un *de* partitiv ca limbile romanice (cf. *éva koilón νερό*, alb. *një kilogram ujë*).

<sup>152</sup> *cumátâ*, s.f. sg. ‘bucată’ < gr. *κομμάτα* la grǎmosteni, pîndeni și fărșeroři *șópâ*, față de *bucátâ* (< lat. *buccata*) la fărșeroři din Albania, ca în dacoromână, unde s-a păstrat termenul latinesc.

<sup>153</sup> *mǎyiripseárea*, s. f. ‘gătirea mâncării’ < gr. *μαγειρε ύω*, împrumut recent, față de *fac*<sup>154</sup> (*adar*<sup>155</sup>) *mǎcári*, construcție generală în graiuri.

<sup>154</sup> *hirseáști*, imperf. pers. a III-a, unipers. ‘se evaporă’ < gr. *φυραίνω*.

<sup>155</sup> *untulémnul*, s. art., față de *untulémnu*, art. la fărșeroři și *untulémnlu* în alte graiuri.

<sup>156</sup> *đeapǒá*, adv., formă specifică graiului grǎmostean, față de *đeapǒja* < *de* + *apǒja* ‘apoi’ (cf. v. dr. *apǒja*) în graiul fărșerot.

<sup>157</sup> *bunéla*, s. fem. sg. ‘furculiță’ < bg. *bunela*, formă curentă la grǎmosteni (*binelâ* la fărșeroři), față de *piríni* (gr. < *πηρορ ύνι*) și *řimbídâ* (< gr. *τομβίδα*, cf. alb. *cimbidhe*) la pîndeni.

<sup>158</sup> *pispilitá*, part. de la *pispilésu* ‘presar’ < gr. *πασπαλίζω*.

<sup>159</sup> *mintęáști*, ind. prez., 3. sg. de la *mintésu* ‘amestecă’ < vsl. *męntiti*.

<sup>160</sup> *culișiclu*, s. n., art. ‘mămăligă prăjită’, formă diminutivală de la *culęás*<sup>161</sup> < bg. *kuljaša*.

<sup>161</sup> *nihámâ*, adv. ‘puțin’ < lat. *infima*, termen general în aromână.

<sup>162</sup> *řâręásít*<sup>162</sup>, part. de la *řâręásescu* ‘prăjesc’ < gr. *τσιγαρίζω*.

<sup>163</sup> *aróș*<sup>163</sup> < lat. *roseus*, cu a protetic (ca la pîndeni), față de *roș*<sup>164</sup> la fărșeroři.

<sup>164</sup> *mǎrcát*<sup>164</sup> (< lat. *marcere* REW 5345), general în aromână. Păstrarea termenului latinesc în aromână (cu sensul ‘a putrezi, a se macera’ din latină), față de dacoromână și de limbile balcanice, în care a pătruns *iaurt* (< tc. *yogurt*), demonstrează că aromânii au păstrat vechea rețetă de preparare a acestuia, nefiind nevoie să împrumute un alt procedeu, și, implicit, termenul pentru produsul finit.

[târhână]  
[T2G]

târhânălu<sup>165</sup> s-adârâ<sup>166</sup> toamna ti tûtâ<sup>167</sup> iârna<sup>168</sup> // lipsești s-aj: fârină di gârnu<sup>169</sup>/  
oăuâ/ lăpti// s-frimîta<sup>170</sup> fârîna ș-cu lăptili tu un<sup>u</sup> tinğîrê/ s-adâvgâ oăuâli și s-frimîta  
gîni sâ s-adârâ sânatôs<sup>u</sup><sup>171</sup>// deapoa s-treăți prit<sup>u</sup> unâ sîta cu gûvili<sup>172</sup> mâr! ta sâ s-  
adârâ sârmi<sup>173</sup> cum<sup>u</sup> ești gârnuțlu di arîz<sup>u</sup><sup>174</sup>// deapoa s-tîndi<sup>175</sup> tu soări sâ-s usucâ  
unâ đûuâ// z-bâgâ tu cîrăp<sup>u</sup><sup>176</sup> cu cârări<sup>177</sup> pțânâ sâ s-usucâ gîni //

[Tána al<sup>u</sup> Grameni 62 de ani, Livăd, Grecia]

**Concluzie.** Statutul, aria geografică și socială a dialectului aromân vorbit de diferite generații, precum și caracteristica ansamblului lexicului selectat prin raportare permanentă la dacoromână, demonstrează încă o dată afirmația lui Dimitrie Cantemir, în *Descriptio Moldaviae (De antiquis et hodiernis Moldaviae nominibus)* (1716): „Așadar, această Valahie, care se află în Moesia, este o parte a Valahiei mari, adică a Daciei celei vechi, iar locuitorii ei sunt rămășițele acelor romani pe care Aurelian Împăratul, precum am spus, îi strămutase din Dacia în Moesia. N-ar putea fi nimeni care să-mi tăgăduiască că tocmai din acei români [se trage] populația românească, cea care locuiește încă și astăzi în tot Epirul și în jurul Ianinei, căci graiul însuși ne este martor, dat fiind că și aceia vorbesc românește [...]”.

<sup>165</sup> *târhânălu*, s. sg. art. ‘trahana’ < tc. *tarhana*, termen întâlnit în toate limbile balcanice.

<sup>166</sup> *adârâ*, ind. prez. 3 sg. de la *adâr<sup>u</sup>* ‘fac’ < lat. *dolare?* sau din substrat, frecvent la grămosteni și pîdeni, alături de *fac<sup>u</sup>* (care este mai frecvent la fărșeroți).

<sup>167</sup> *tûtâ*, adj. pron. nehot. ‘toată’ < lat. *tota*, (cf. vdr. *tute*, cu *oa* > *u*, din *tqate*, aton în frază (Densusianu II: 61).

<sup>168</sup> *iârna*, s.f. (< lat. *hiberna*) la grămosteni și pîdeni, față de *iâra* la fărșeroți (cu *rn* > *r*).

<sup>169</sup> *gârnu* (lat. *granum*) la grămosteni, față de *grân<sup>u</sup>* la pîdeni și *gâr<sup>u</sup>* (cu *rn* > *r*, vezi nota 4) la fărșeroți.

<sup>170</sup> *frimîta*, ind. prez. 3 sg. de la *frimî<sup>u</sup>* ‘frământ’ < lat. *\*fragmentare*, față de *fârmit<sup>u</sup>* la fărșeroți, mai aproape de etimon.

<sup>171</sup> *sânatôs<sup>u</sup>*, adv. (< lat. *sanitosus*) are sensul ‘tare, întărit’ ca alb. *shëndosh*.

<sup>172</sup> *gûvili*, s. art. pl. de la *gûvâ* ‘gaură’ < alb. *guvë*.

<sup>173</sup> *sârmi*, s. pl. de la *sârmâ* ‘fărâmă’ < alb. *thërrimë* (cf. Brâncuș 2007: 133, 204) cu sincopa lui *ă* la grămosteni, față de *sârâmi* la fărșeroți.

<sup>174</sup> *arîz<sup>u</sup>* ‘orez’ < gr. *ρύζι*, față de *urîz<sup>u</sup>* (< gr. *ορύζι*) la fărșeroți intrat, probabil, prin filieră slavă ca dr. *orez*.

<sup>175</sup> *tîndi*, ind. prez. 2 sg. de la *tîndu* ‘întind’ < lat. *tendere*, față de dr. *îtinde* < lat. *intendere*.

<sup>176</sup> *cîrăp<sup>u</sup>* ‘cuptor’ < sl.vdl. *črěpŭ*.

<sup>177</sup> *cârări*, s. f. sg. < lat. *calor*, *-orem*, termen general în aromână.

## BIBLIOGRAFIE

- Arvinte 1979 – Vasile Arvinte, *Termenii român și vlah în afirmarea comunității lingvistice românești* în „Limbă și literatură”, IV, p. 333–354.
- Banfi 1985 – Emanuele Banfi, *Linguistica balcanica*, Milano.
- Brâncuș 2002 – Grigore Brâncuș, *Introducere în istoria limbii române*, București.
- Brâncuș 1983 – Grigore Brâncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*, București.
- Brâncuș 1992 – Grigore Brâncuș, *Observații asupra structurii vocabularului aromân în dicționarul lui Daniil Moscopoleanul*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XLIII, nr. 1, p. 39–43.
- Brâncuș 1999 – Grigore Brâncuș, *Concordanțe lingvistice româno-albaneze*, București.
- Brâncuș 2002 – Grigore Brâncuș, *Istoria limbii române*, București.
- Brâncuș 2003–2004 – Grigore Brâncuș, *Evoluția lexicului latin din aromână în „Fonetica și dialectologie”*, XXII–XXIII, p. 37–45.
- Brâncuș 2007 – Grigore Brâncuș, *Studii de istorie a limbii române*, I, București.
- Brâncuș 2008 – Grigore Brâncuș, *Studii de istorie a limbii române*, II, București.
- Capidan 1931 – Theodor Capidan, *Fărșeroșii. Studiu lingvistic asupra românilor din Albania*, în „Dacoromania”, VI.
- Capidan 1932 – Theodor Capidan, *Aromânii. Dialectul aromân*, București.
- Capidan 1942 – Theodor Capidan, *Macedoromânii. Etnografie, istorie, limbă*, București.
- Caragiu-Marioțeanu 1968 – Matilda Caragiu-Marioțeanu, *Fono-morfologie aromână*, București.
- CDDE – I.-A. Candrea, Ov. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elemente latine (A–Putea)*, ed. îngrijită de Grigore Brâncuș, București, 2003.
- DDA – Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, ediția a doua augmentată, București, 1974.
- Densusianu, II – Ovid Densusianu, *Istoria limbii române*, vol. II. Secolul al XVI-lea. Ediție îngrijită de prof. univ. J. Byck, București, 1961.
- DER – Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, 2011.
- ILR 1969 – Ion Coteanu (coord.), *Istoria limbii române*, vol II, București.
- Nevaci 2006 – Manuela Nevaci, *Verbul în aromână. Structură și valori*, București.
- Rosetti 1968 – Alexandru Rosetti, *Istoria limbii române de la origini până în secolul al XVII-lea [cu 6 hărți afară din text]*, București.
- Saramandu 1969 – Nicolae Saramandu, *Sistemul formelor verbale compuse în aromână în „Fonetica și dialectologie”*, VI.
- Șăineanu, II – Lazăr Șăineanu, *Influența orientală asupra limbii și culturii române*, II, București, 1900.
- Vătășescu 2009 – Cătălina Vătășescu, *Concordanțe lingvistice între română și albaneză privitoare la numele sărbătorii nașterii Sfântului Ioan Botezătorul în Lucrările celui de al II-lea Simpozion Internațional de Lingvistică* (editori: Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci și Carmen Ioana Radu), București, p. 193–202.

**RECENT RESEARCHES AT AROMANIANS  
FROM THE BALKAN AREA**

**ABSTRACT**

In this article we presented several linguistic aspects (lexical, phonetic, morphologic) of the Aromanian subdialects from Balkan area. The study is based on field research and recordings of dialectal texts at Aromanians from Greece and Albania. This paper offers a general view on the problem since Aromanian is taken into consideration as a Romance idiom, developed in a Balkan context. The interest of this research lies in the fact that it reveals the way in which the Romance element, the Aromanian, is preserved in aloglotic environment.

Institutul de Lingvistică  
„Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București